

A propos de l'œuvre originale ayant donné corps à la série d'animation japonaise
Bouba, le petit ourson / Seaton dôbutsuki - Kuma no ko Jacky
Nippon Animation, 1977

<http://www.planete-jeunesse.com/fiche-77-bouba-le-petit-ourson.html>

On note tout d'abord que le roman adapté ici – *Monarch, the Big Bear of Tallac* d'Ernest Thompson Seton (1860-1946), immense écrivain naturaliste et tout aussi immense artiste animalier – reste inédit dans l'Hexagone puisqu'il n'a pas été traduit en français. Cette histoire est ainsi surtout connue en notre pays au travers de cette libre adaptation japonaise comme plusieurs autres œuvres littéraires non traduites en France ayant été adaptées en séries d'animation japonaises dont plusieurs issues de la Nippon Animation.

On remarquera que si Bouba, Frisquette et Amandine parlent entre eux, leurs bouches ne bougent pas lorsqu'ils prononcent les mots que l'on entend. Cet aspect qui se veut proche d'un certain naturalisme – comme dans le roman où les animaux ne parlent pas – est appuyé par le comportement des oursons lorsqu'ils sont en présence de Moy ou de tout autre être humain, le frère et la sœur ne disant mot et réagissant seulement dans la plupart des cas qu'avec leurs corps. Ainsi, en présence des humains, la série offre un traitement des animaux relativement réaliste comme dans les romans de l'écrivain où les animaux sont ce qu'ils sont.

Si elle respecte diverses manifestations du récit original, l'adaptation japonaise est d'une très grande liberté, les personnages comme Moy, Joy, Daklaoma ou monsieur Forestier étant une création des scénaristes de la série et la fin de l'aventure, entre autres passages, étant totalement différente de celle du roman puisque l'ours Monarch ainsi nommé dans l'œuvre d'origine, après avoir perdu sa mère puis un peu plus tard sa sœur, deviendra un tueur de bétail et terminera sa vie dans un zoo... alors que Bouba lui, devenu adulte et après moult péripéties (faisant pour certaines échos au roman), retrouvera avec sa sœur sa montagne maternelle pour y vivre naturellement le reste de sa vie.

On notera à cet égard que les scénaristes ont probablement puisé quelque peu dans d'autres ouvrages du romancier pour les éléments originaux qu'ils ont ajouté au récit d'origine, s'inspirant peut-être pour la présence indienne de *The Biography of a Grizzly* adapté au cinéma en 1970 par Walt Disney Productions sous le titre *Le Roi des grizzlys / The King of Grizzlies* puisque l'on peut y voir un indien ayant un lien mystique avec un ours. Le recueil *La Vie des bêtes pourchassées / Lives of the Hunted* (1921), traduit en France chez Stock en 1928, et plus particulièrement le récit « Jeannot l'ourson » / « Johnny Bear » a pu lui aussi être une source d'inspiration pour les créateurs de *Bouba, le petit ourson*.

Étonnement très peu adaptée aux États-Unis et peu connue en France avec de nombreux ouvrages non traduits, l'œuvre de Seton est fortement appréciée au Japon. Ainsi il existe, en plus de *Bouba, le petit ourson*, au moins quatre autres œuvres japonaises ayant adapté Ernest Thompson Seton.

On évoquera en premier lieu le magnifique manga *Seton, le naturaliste qui voyage* (4 tomes, 2004-06) de Jirô Taniguchi et Yoshiharu Imaizumi publiée en France chez Kana et dont le 4ème et dernier tome sous titré « Monarch, l'ours du mont Tallac » adapte très fidèlement le roman de Seton qui donna forme à la série *Bouba, le petit ourson*. Ce volume est ainsi une merveilleuse façon de découvrir l'histoire du roman de Seton non traduit en France. En 2010-11, un autre manga, inédit dans l'Hexagone et signé par le duo féminin Akira Himekawa, a de même adapté le roman *Monarch, the Big Bear of Tallac*.

Deux autres séries d'animation, toutes deux inédites en France, ont également donné vie aux récits de Seton. La première (deux ans avant *Bouba, le petit ourson*) *Seton Dôbutsuki Risu no Banner* (26 épisodes, 1979) de la Nippon Animation adaptait le roman *Bannertail : The Story of a Graysquirrel* (1922, non traduit en France), celui-ci contant les aventures d'un écureuil roux élevé par un chat, série avec au character design le grand Yasuji Mori qui était également character designer sur *Bouba, le petit ourson*.

La seconde *Seton Dôbutsuki* (45 épisodes, 1989-90) du studio Eiken, série mettant en scène l'écrivain Ernest Thompson Seton contant à chaque épisode une nouvelle histoire issue de son œuvre. Le 2ème épisode (diffusé le 21 octobre 1989) de cette série est ainsi consacré à l'aventure des ours du mont Tallac (Jack, Jill et leur mère Pinto alias Bouba, Frisquette et Amandine dans la série de Nippon Animation), mais l'histoire y est très différente de *Bouba, le petit ourson* car le récit original y est adapté avec une très grande fidélité même s'il est condensé : on y découvre ainsi Lan Kellyan, un chasseur, tuant la mère de deux ours, l'homme adoptant ensuite les orphelins qu'il prénomme Jack et Jill. Quelques mois plus tard, ayant besoin d'argent, et malgré son attachement à ces animaux qui lui ont dévasté sa réserve, il décide tout en le regrettant de vendre Jack et Jill à un marchand ambulante. Puis devenu adulte, et après que sa sœur ait été abattue après avoir griffé un homme, Jack parvient enfin à s'évader pendant un combat organisé contre un taureau. Retrouvant sa liberté, il devient un ours féroce attaquant les moutons. Sa renommée est telle qu'un journaliste demande à Kellyan de le prendre vivant. Sans connaître la véritable identité de cet ours sauvage que l'on nomme Monarch, Kellyan parvient à le capturer et le remet à un zoo. Le chasseur lui rend visite alors que l'ours se laisse mourir en sa cage et c'est seulement à ce moment-là que Kellyan découvre qu'il s'agit de Jack.

Jacques Romero Vey, septembre 2020